

Une narration sobre et distancée

- ❖ **Auerbach**: comparaison de Gn 22 avec l'Odyssée, chant 19:
- ❖ **Homère** décrit tous les sentiments en détail, alors que le narrateur de Gn 22 ne donne aucune information sur les états d'âme d'Abraham ou d'Isaac.
- ❖ **V.1a: titre**: information pour l'auditeur/le lecteur qui en sait davantage qu'Abraham (mais la mise à l'épreuve ne signifie pas d'emblée que le lecteur sait que Dieu ne veut pas qu'il sacrifie son fils).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

1 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La mise à l'épreuve

- ❖ **Mise à l'épreuve d'un homme par Dieu (n-s-h) seulement** en 2 Ch 32,31 : « Dieu l'abandonna (=Ezéchias) pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son cœur » et Ps 26,2 : « Sonde-moi, Yhwh, mets-moi à l'épreuve » (voir aussi Job).
- ❖ **Tradition dtr**: Dieu éprouve le peuple dans le désert (Ex 15,25 ; 16,4 ; 20,2 ; Dt 8,2.16 ; 13,3 ; Jg 2,22 ; Jg 3,1) et dans un sens négatif, ce sont les mêmes pères du désert qui mettent Yhwh à l'épreuve (Ex 17,2.7 ; Nb 14,22 ; Dt 6,16 ; Ps 78,18.41.56 ; 95,9 ; 106,14).
- ❖ => **transfert de ce thème lié aux pères dans le désert vers Abraham, le seul qui réussisse l'épreuve.**



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

2 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Ha-élohim

- ❖ Histoire d'Abraham: Gr 17,18 ; 20,6.17 et 22.
- ❖ surtout dans des textes récents (Qo, Jon, Ch)

Book	Frequency (Approximate)
Gen.	1
Ex.	1
Num.	1
Deut.	1
Josh.	1
Judg.	1
1Sam.	1
2Sam.	1
1Kings	1
2Kings	1
Is.	1
Jer.	1
Ezek.	1
Jonah	1
Psa.	1
Job	1
Eccl.	10
Dan.	1
Ezra	1
Neh.	1
1Chr.	1
2Chr.	1

(אלהים [PARTICLE article] @ה) Average Hits

COLLÈGE DE FRANCE
1530

3 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

« Moriyyah »

- ❖ « ton fils unique » (v. 2): L'expression présuppose le récit de l'expulsion d'Ismaël.
- ❖ 2 Chr 3,1 (colline du temple de Jérusalem):
 - ❖ וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת-בַּיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ
- ❖ « Salomon commença à bâtir la maison de Yhwh à Jérusalem, sur la montagne de Moriyyah, qui avait été montrée à David, son père ».
- ❖ Jeu de mots avec la racine מראה (« Voir »)
- ❖ Ou יראה (instruire => Torah), « craindre » (ירא).
- ❖ « Moriyyah » est d'abord qualifié de « pays »; ensuite de « Maqôm » (lieu) v. 3, 4, 9,14.
- ❖ =>lieu du temple de Jérusalem (cf. Dt 12 où il est question des holocaustes au « lieu » choisi par Yhwh).

COLLÈGE DE FRANCE
1530

4 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

L'ordre du sacrifice

- ❖ « והעלהו שם לעלה »: fais le monter là-bas en holocauste.
- ❖ Rashi: « Dieu ne lui dit pas: immole-le. Le saint Béné-Soit-Il ne voulait nullement cela, mais seulement de le faire MONTER sur la montagne pour donner à la personne d'Isaac le caractère d'une offrande » (voir déjà Midrash *Bereshit Rabba* 56,8).
- ❖ Interprétation reprise par Marie Balmory : Abraham a mal compris l'ordre de Dieu.
- ❖ L'expression utilisée ici est un terme technique pour l'holocauste: Gn 8,20; Ex 24,25; Lv 14,20; Dt 12,13-14; 27,6, etc.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

5

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Départ et arrivée au « lieu »

- ❖ Abraham prend avec lui deux « garçons » (*na'arim*). Isaac sera désigné de la même manière.
- ❖ Quelle est leur fonction?
- ❖ Les préparatifs montrent que tous les voyageurs savent que le but du voyage est un sacrifice.
- ❖ En v. 2, le « pays » n'est pas encore connu, dans le verset suivant Abraham sait apparemment le lieu où il doit se rendre.
- ❖ L'auteur ne précise pas le sens de la parole adressée aux *na'arim*: « nous reviendrons vers vous »:
- ❖ - S'agit-il d'un mensonge pour ne pas inquiéter son fils et les garçons ?
- ❖ - A-t-il décidé de ne pas sacrifier son fils ?
- ❖ - Sait-il d'avance que Dieu ne peut lui demander un tel sacrifice ?



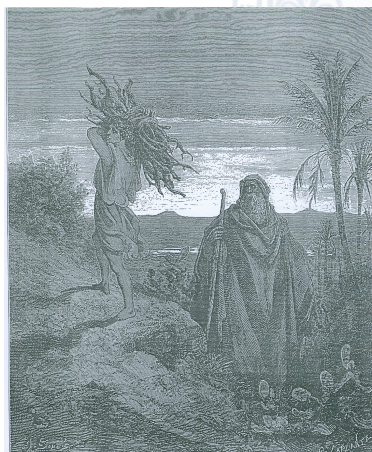
COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

6

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Le couteau et la question du sacrifice



- ❖ מַאֲכָלֶת (seulement encore Jg 19,29 ; Pv 30,34).
- ❖ *ma'akalèt* : jeu de mots avec le messager de Yhwh (*mal'ak*)
- ❖ אֵשׁ אֹכֶלֶת (feu dévorant): théophanie, un contexte de sacrifice ou la colère divine.
- ❖ Ils marchèrent tous les deux ensemble. 7. Isaac dit à Abraham, son père, il dit : mon père ; il répondit : me voici, mon fils. Il dit : voici, le feu et le bois ; mais où est la bête pour l'holocauste ? 8. Abraham dit : Dieu verra pour lui la bête pour l'holocauste, mon fils. Ils marchèrent tous les deux ensemble.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La réponse d'Abraham

- ❖ « Dieu verra pour lui la bête pour l'holocauste, mon fils ».
- ❖ **Ambiguïté:**
- ❖ Abraham espère-t-il ou sait-il que le sacrifice du fils n'aura point lieu ?
- ❖ Faut-il comprendre les deux derniers mots « mon fils » comme apposition, à savoir : l'animal du sacrifice c'est toi, mon fils?

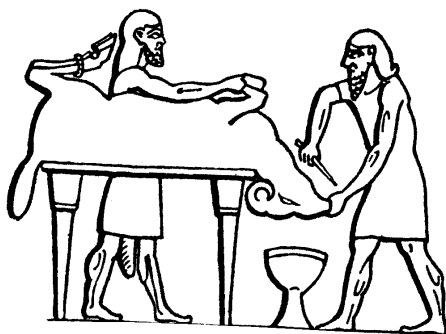


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La ligature (Aqédah)



- ❖ *'aqad* : seulement ici.
- ❖ Le terme « immoler » (שחט) est fréquent dans un contexte de sacrifice.
- ❖ Lv: la victime est immolée avant être sacrifiée.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La fin du sacrifice et la « crainte de Dieu »

- ❖ Intervention divine. « Deus ex machina »?
- ❖ « maintenant je sais » => problème théologique.
- ❖ Jubilés: « je fais savoir »
- ❖ Origène, Talmud, Réformateurs: langage anthropomorphe.
- ❖ Dieu teste pour « faire savoir » (Dt 8) ou pour savoir (Jb 1-2).
- ❖ « Crainte de Dieu »: terme fréquent dans des textes de sagesse. Ex 1,17: un comportement qui s'oppose à un ordre royal mortifère;
- ❖ Gn 22: plutôt soumission à l'ordre divin.
- ❖ Voir ce thème chez Qohélet.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

10

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La substitution

- ❖ Abraham voit le bélier, exactement comme il a vu le lieu au v. 4 (« Il lève les yeux et voit »).
- ❖ Bélier (איל): l'animal souvent sacrifié en holocauste.
- ❖ L'ordre du Dieu (וְהֵעֵלֵהוּ שֶׁם לְעֵלָה) est accompli par le sacrifice du bélier (וַיֵּעַל הוּ לְעֵלָה).
- ❖ Substitution: motif courant dans l'Antiquité.
- ❖ Philon de Byblos (1^{er} siècle) : sacrifice offert par El (Cronos) à son père Ouranos . Fils substitué au roi: *Ieoud*, nom derrière lequel on pense trouver le mot hébreu יחיד (« unique »).
- ❖ « Iphigénie » d'Euripide, remplacée grâce à l'intervention d'Artémis par une vachette.
- ❖ Histoire d'Athamas: son fils Phrixos que le père veut sacrifier sur une montagne est enlevé par un bélier d'or qu'il sacrifie ensuite comme signe de reconnaissance.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

11 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Athamas

Apollodore (Bibliothèque) 2^e s av JC

Athamas, Phrixos, Hélé, le bélier à la toison d'or...

Ugo Bratelli, 2001

Livre I, 9, 1

1. Pour ce qui concerne les fils d'Éole, Athamas régna sur la Béotie, et, de Néphélé, il eut un fils Phrixos, et une fille Hélé. Puis il épousa Ino, de laquelle il eut Léarchos et Mécicerte. Mais Ino voulait se débarrasser des enfants de Néphélé. Alors, elle persuada toutes les femmes d'assécher les graines destinées aux semailles : les femmes prirent les graines en cachette de leurs maris et les firent sécher. Quand ensuite les graines furent semées, la terre, naturellement, ne donna pas la récolte habituelle. Alors Athamas envoya ses ambassadeurs à Delphes pour demander au dieu ce qu'il convenait de faire pour éloigner la disette. Et Ino persuada les messagers de lui rapporter une fausse réponse : la terre redeviendrait fertile si Phrixos était sacrifié à Zeus. Athamas écouta la réponse et, contraint par les habitants de la région, il mena Phrixos sur l'autel du dieu. Mais Néphélé l'enleva, et sa fille avec, et elle leur donna un bélier à la toison d'or - don d'Hermès : les deux enfants montèrent dessus, et le bélier les emmena à travers le ciel, survolant les terres et les mers. Quand ils arrivèrent au bras de mer, qui s'étend entre Sigée et la Chersonèse, Hélé tomba au fond de l'Océan et mourut ; dès lors, ce détroit s'appelle l'Hellespont, en son honneur. Phrixos, lui, atteignit la Colchide, où régnait Étéès, fils d'Hélios et de Perseis, frère de Circé, et de Pasiphaé qui épousa Minos. Étéès l'accueillit, et lui donna pour femme l'une de ses deux filles, Chalciopé. Alors Phrixos sacrifia le bélier à la toison d'or à Zeus protecteur des exilés, et offrit sa peau à Étéès, qui la cloua sur un chêne dans le bois sacré à Arès. De Chalciopé, Phrixos eut Argos, Mélas, Phrontis et Cytissoros.



Athamas, Phrixos, Helle & the Ram, Lucanian red-figure lekanis C 4th B.C., Harvard University Art Museums



DE FRANCE
—1530—

12 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La notice « étymologique » du v. 14

- ❖ 14a: יהוה יראָה (TM: il voit, qal)
- ❖ S'agit-il d'un nom de lieu (mais nullement attesté par ailleurs: « Yeriël ») ou d'une construction théologique?
- ❖ 14b: יהוה יראָה (TM: il est vu; il se fait voir, nif'al)
- ❖ A. Marx: sur la montagne on sera vu, on se présentera
- ❖ V.14b insiste sur l'identification avec Jérusalem, la racine « voir » peut s'expliquer par la tradition de Sion: cf. Es 60,2; Ps 102,17 : « Yhwh rebâtit Sion, il se fait voir dans sa gloire ».
- ❖ Tradition juive combine « shalem » de Gn 14 et « jer » de Gn 22 => Jérusalem



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

13 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Deuxième discours (15-18)

- ❖ Ajout de la rédaction du Pentateuque.
- ❖ « serment » (נשבֿעה׳) : lien avec le Dt.
- ❖ Réaffirmation de la promesse de multiplication et de la bénédiction (=> Gn 12).
- ❖ Combinaison de deux images: « étoiles du ciel », « sable de la mer ».
- ❖ « Porte des ennemis » => Gn 24.
- ❖ « écouter ma voix »: allusion à la théophanie du Sinaï (Ex 19)?



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

14 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Retour d'Abraham

- ❖ V. 5: « nous reviendrons vers vous ».
- ❖ V. 19: « Il revient vers les garçons ».
- ❖ Récit ancien avec sacrifice du Fils?
- ❖ 10. Abraham tendit la main, il prit le couteau pour immoler son fils. 19. Abraham revint vers les jeunes gens. Ils se levèrent et allèrent ensemble à Béer-Shéva.
- ❖ => Séparation d'avec Isaac.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

15 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Targum de Gn 22

Traduction

- v. 8 « Abraham dit : Par devant Yahvé a été préparé pour lui un agneau pour l'holocauste et sinon, c'est toi l'agneau de l'holocauste. Et ils allaient tous deux ensemble, d'un cœur intègre⁵³...
- v. 10 Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler Isaac son fils. Isaac prit la parole et dit à Abraham son père : Père, attache-moi bien de peur que je ne te résiste⁵⁴ et que ton offrande ne soit rendue irrégulière⁵⁵ et que nous soyions jetés dans la fosse de perdition⁵⁶ dans le monde à venir. Les yeux d'Abraham étaient (fixés) sur les yeux d'Isaac et les yeux d'Isaac étaient tournés vers les anges d'en-haut : Abraham ne les voyait pas⁵⁷. A ce moment descendit des cieus une voix qui disait⁵⁸ : Venez voir⁵⁹ les deux « uniques »⁶⁰ dans mon⁶¹ univers : l'un immole, l'autre est immolé ; celui qui immole n'a pas d'hésitation, et celui qu'on immole tend la gorge...
- v. 14 Et Abraham se mit en prière (*lit* : adora) et invoqua le nom du Memra de Yahvé et dit⁶² : Je t'en prie par ta miséricorde [*lit* : par la miséricorde (qui vient) d'auprès de toi], tout est manifeste et connu devant toi (et) qu'il n'y a pas eu de restriction dans mon cœur dès la première fois⁶³ que tu m'as dit d'offrir (en sacrifice) Isaac mon fils, de le réduire en poussière et cendre devant toi. Mais sitôt, je me suis levé de bon matin et prestement⁶⁴ j'ai accompli ta parole avec joie et j'ai exécuté ta décision.
Et maintenant lorsque ses enfants se trouveront dans un temps de détresse, que tu te souviennes de l'Aqéda d'Isaac leur père, et écoute la voix de leur prière ; exauce-les et délivre-les de toute détresse... »⁶⁶



1530

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Sourate 37 (trad. Kazimirski)

- ❖ Nous lui annonçâmes la naissance d'un fils d'un caractère doux. Lorsqu'il fut parvenu à l'âge de l'adolescence, Son père lui dit : Mon enfant, j'ai rêvé comme si je t'offrais en sacrifice à Dieu. Réfléchis un peu, qu'en penses-tu ? — O mon père ! fais ce que l'on te commande ; s'il plaît à Dieu, tu me verras supporter mon sort avec fermeté. Et quand ils se furent résignés tous deux à la volonté de Dieu, et qu'Abraham l'eut déjà couché le front contre terre, Nous lui criâmes : O Abraham ! Tu as cru à ta vision, et voici comment nous récompensons les vertueux. Certes, c'était une épreuve décisive. Nous rachetâmes *son fils* par une grande victime. Nous lui conservâmes dans la postérité *cette salutation* : Que la paix soit avec Abraham ! C'est ainsi que nous récompensons les vertueux. Il est de nos serviteurs fidèles. Nous lui annonçâmes un prophète dans Isaac le juste. Nous répandîmes notre bénédiction sur Abraham et sur Isaac. Parmi leurs descendants, tel fait le bien, tel autre est d'une iniquité

manifeste envers lui-même.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17 Gn 22

24/03/10

Woody Allen

Demara a écrit :
Bernard Sarrazin
Paris, G. J. 1993
La Bible parodiée, 1993

** Le manque d'humour
du Père des croyants*

Et Abraham s'éveilla au milieu de la nuit et dit à son fils unique Isaac :

« J'ai fait un rêve où la voix du Seigneur m'ordonnait de sacrifier mon seul enfant, aussi habille-toi en vitesse. »

Et Isaac trembla et demanda :

« Alors, qu'as-tu répondu ? Je veux dire quand il t'a annoncé tout ça ? »

— Que pouvais-je répondre ? fit Abraham. Je suis là, à 2 heures du matin, en chemise de nuit, en face du Créateur de l'univers. Qu'est-ce que je peux dire ? »

Isaac demanda des précisions :

« Il a bien dit qu'il veut que tu me sacrifies ? »

Mais Abraham dit :

« Le croyant ne pose pas de questions. Maintenant allons-y parce que je n'ai pas que ça à faire ! »

Alors Sarah, qui avait écouté sans mot dire le projet d'Abraham, s'échauffa et dit :

« Comment peux-tu être certain que c'était bien le Seigneur, et pas un de tes farceurs de copains ? Car il est dit que le Seigneur déteste les farces de mauvais goût, et que tout homme qui fait des farces sera livré aux mains de ses ennemis, même s'ils refusent de signer le récépissé ! »

Sur quoi Abraham répondit sans se démonter :

« Je suis bien certain que c'était le Seigneur ! » Il avait une voix profonde, retentissante, bien modulée, et personne dans ce désert ne peut produire des hurlements comme ça !

Alors Sarah dit :

« Et tu tiens à aller jusqu'au bout de ce projet ridicule ? »

Mais Abraham lui rétorqua :

« Franchement oui, car mettre en doute la parole du Seigneur

ABRAHAM ET ISAAC

111

est la dernière chose à faire, avec la situation économique actuelle ! »

Alors il emmena Isaac dans un endroit lointain et s'apprêta à le sacrifier, mais à la dernière minute, le Seigneur saisit la main d'Abraham et lui demanda :

« Comment peux-tu faire une chose pareille ? »

Abraham protesta :

« Mais c'est Toi qui m'as dit... »

— Ne t'occupe pas de ce que je dis, énonça le Seigneur. Est-ce que tu avales tous les bobards qu'on te raconte ?

— Euh... eh bien... non, dit Abraham, honteux.

Alors, je suggère par manière de plaisanterie que tu sacrifies ton propre fils, et toi tu le fais aussitôt, sans discuter, sans te poser de questions ? »

Et Abraham tomba à genoux :

« C'est que, Seigneur, avec Toi, on ne sait jamais quand Tu plaisantes ! »

Le Seigneur tonna :

— Aucun sens de l'humour ! C'est incroyable !

— Mais cela ne prouve-t-il pas que je T'aime ? J'étais prêt à tuer mon fils unique pour Te montrer mon amour... »

Et le Seigneur parla, en sa grande sagesse :

« Ça ne prouve qu'une chose : que des crétins suivront toujours les ordres, si imbéciles soient-ils, pour peu qu'ils soient formulés par une voix autoritaire, retentissante et bien modulée ! »

Là-dessus, le Seigneur ordonna à Abraham de prendre quelque repos et de se pointer à son bureau le lendemain à la première heure.

WOODY ALLEN,
Dieu, Shakespeare et moi.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

18 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

La notice généalogique en 22,20-24

20. Après ces événements, on annonça à Abraham : Voici Milka, elle aussi a enfanté des fils pour Naḥor ton frère :
21. Outz, son premier-né, Bouz, son frère, Quemouël, le père d'Aram,
22. Kèsèd, Ḥazo, Pildash, Yidlaph et Betouël.
23. Quant à Betouël, il donna vie à Rébecca. Ce sont les huit que Milka enfanta à Naḥor, le frère d'Abraham.
24. Il avait une concubine, son nom était Reouma. Elle aussi enfanta : Tèbaḥ, Gaḥam, Taḥash et Maakah.



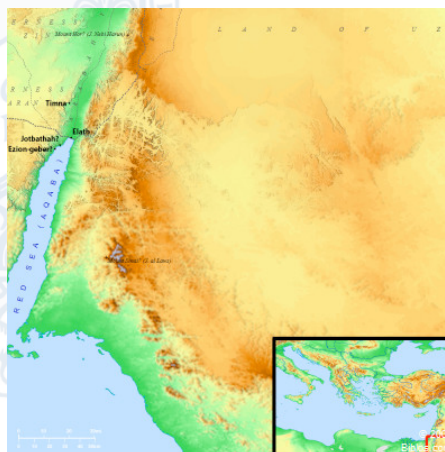
COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

19 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Outz et Bouz

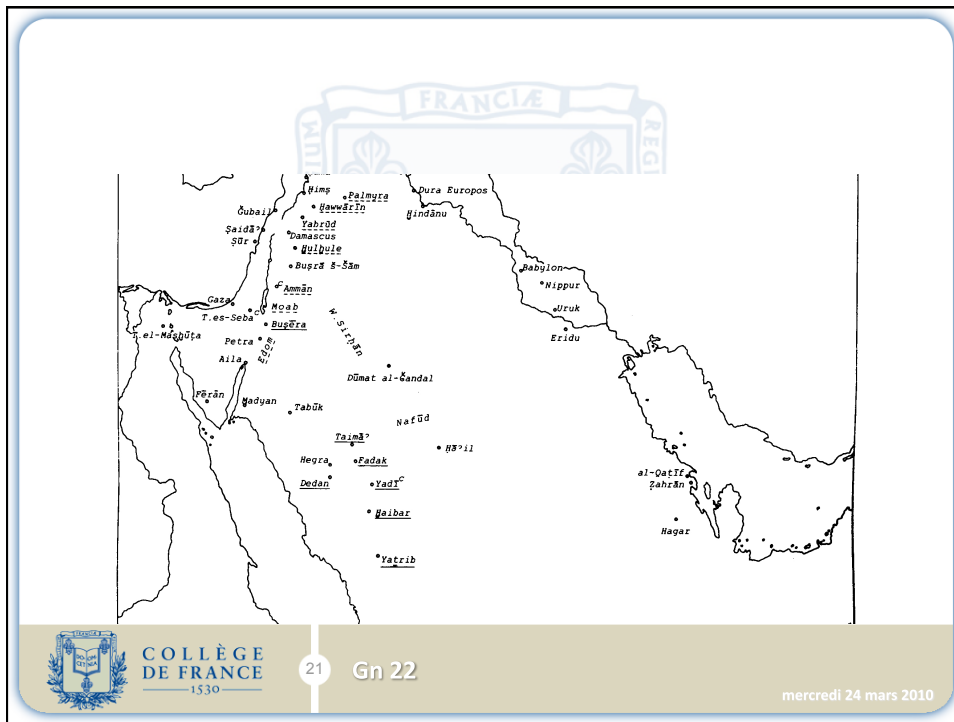
- ❖ Outz : patrie de Job (1,1) ; Bouz: patrie d'Elihou (Jb 32,2)
- ❖ => Edom; Arabie du Nord



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

20 Gn 22

mercredi 24 mars 2010



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

21 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

- ❖ **Kèsèd** : Babyloniens
- ❖ **Hazo** : assyrien *Hazū* ; peut-être une forme abrégée de **חַזָּק**
- ❖ **Pildash** : lien avec l'arabe *fandaš* (en nabatéen : *pndšw*) (?)
- ❖ **Yidlaph** : deux racines possibles : « couler » (l'eau) ou « être sans repos »
- ❖ **Betouël** : (en P en 25,50 et 28,2.5 et en Gn 24), lien avec l'akkadien *Muti-ilu* (homme de dieu)?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

22 Gn 22

mercredi 24 mars 2010

- ❖ **Rébecca**: forme dialectale de **בְּקָרָה** ce qui correspond à l'arabe *baqarat* (vache)
 - ❖ **Reoumah** : lien avec r-w-m (Abram??)
 - ❖ **Tèbah** : (né au moment de l'abattage ??) ;
 - ❖ **Gaḥam** : flamme, lumière (?) ;
 - ❖ **Taḥash** : dauphin? Ou ville dans la vallée d'Oronte?
 - ❖ **Maakah** est le nom d'une ville dans la même région (Jos 13,13)
- => « Internationalisation » de la famille d'Abraham.



Conclusion



- ❖ Récit didactique et théologique.
- ❖ Passage de ha-élohim vers yhwh.
- ❖ Mais aussi: réflexion sur un « dieu inquiétant » que la logique du croyant n'arrive pas à saisir.
- ❖ Récit charnière: d'Abraham à Isaac.
- ❖ Abraham: précurseur de Job.

